

## 1. Título

### **El que no salta... ¿es un inglés? El romanticismo inglés en la cultura argentina**

## 2. Docentes responsables

Daniela Paolini y Mario Rucavado Rojas

## 3. Fundamentación

Este curso propone estudiar dos momentos clave para pensar la asimilación y recepción del romanticismo inglés en Argentina. El primer momento abarca la primera mitad del siglo XIX, cuando se dan los encuentros iniciales entre Gran Bretaña y el Río de la Plata, los que indagaremos para reflexionar sobre la forma en que la cultura romántica inglesa sienta las bases para la emergencia posterior del romanticismo argentino. El segundo momento se sitúa entre 1930 y 1950, cuando pasan dos cosas relevantes: se traducen por primera vez textos románticos ingleses de forma directa, como parte de la legitimación ideológica de los gobiernos de la Década Infame, y los textos románticos son recuperados por los mayores exponentes del fantástico rioplatense (como Borges y Bioy Casares).

En el siglo XIX, Inglaterra participó de la desestabilización del orden colonial y más tarde se convirtió en un aliado poderoso para el desarrollo económico de la región, pero también fue un enemigo acérrimo en disputas territoriales que dejaron su huella en la identidad argentina. En la década de 1930, el revisionismo histórico planteó que la Argentina liberal, creada por una élite dirigente devenida en oligarquía, se constituyó sobre la base de la dependencia económica con Gran Bretaña, antagonismo que terminaría de consolidarse en el imaginario social cuando las Malvinas se conviertan en el espacio concreto y simbólico de lucha contra el imperialismo británico. La herida abierta por la guerra se perpetúa hoy en los reclamos de soberanía e intenta subsanarse en el plano de lo deportivo con el recuerdo de la gesta heroica del Mundial de 1986, que se actualiza cada vez que se oye “el que no salta es un inglés” en partidos de la selección argentina y en actos políticos.

Es en este contexto que interrogaremos los procesos de asimilación, traducción y apropiación de la literatura inglesa en la cultura argentina, y en particular del romanticismo inglés, cuya emergencia y consolidación a comienzos del siglo XIX coincide en el tiempo con los primeros contactos directos entre británicos y rioplatenses. Una postura cristalizada sostiene que, en la literatura nacional iniciada por la Generación del 37, fue más importante la influencia del romanticismo francés que del inglés, cuyos poetas más reconocidos (como Wordsworth, Scott, Coleridge, Byron, Shelley y Keats) tuvieron escasa circulación en Argentina, con excepción de Byron y Scott, que llegaron hasta aquí mediados por lecturas francesas, italianas y españolas. Sin embargo, como estudió Adolfo Prieto (1996), los relatos de viaje de los británicos que visitaron la región configuraron una imagen romántica del país que fue luego apropiada por escritores como Alberdi, Sarmiento, Echeverría y Mármol. Desde esta lectura, que tomamos como punto de partida para nuestras inquisiciones, el encuentro con la cultura británica tiene una injerencia determinante y anterior a la importación echeverriana del romanticismo francés.

No obstante, hubo que esperar a las décadas de 1930-1950 para que la poesía romántica inglesa tuviera una recepción más directa, liderada por políticos e intelectuales asociados con los gobiernos de la llamada “Década Infame” como Julio Roca (h), Mariano de Vedia y Mitre y Carlos Obligado. La poesía inglesa se vio así puesta al servicio de legitimar la restauración conservadora de esos años y las políticas que buscaron sostener el poder de la oligarquía agropecuaria. Estos años también asistieron al desarrollo del fantástico rioplatense bajo el liderazgo de Jorge Luis Borges y Adolfo Bioy Casares, que tuvieron en los románticos ingleses una referencia constante, como puede verse en relatos como “El Zahir”, “El Aleph” y *El perjurio de la nieve*.

#### 4. Objetivos

- Discutir las relaciones literarias entre Argentina e Inglaterra en la primera mitad del siglo XIX y entre las décadas del 30 y del 50 del siglo XX.
- Debatir sobre las formas de apropiación del romanticismo inglés en la cultura argentina.
- Reflexionar acerca de los fenómenos de traducción y las relaciones entre literatura, historia y política.
- Mostrar y ensayar el enfoque comparatista como abordaje específico de los estudios literarios.

#### 5. Contenidos y bibliografía

**Unidad 1:** breve historia (literaria) de las relaciones entre Inglaterra y Argentina, desde las Invasiones Inglesas hasta la actualidad. El rol de Gran Bretaña en los procesos de emancipación, el establecimiento de un “Imperio Informal” y el conflicto de Malvinas. Los encuentros culturales del primer tercio del siglo XIX y la emergencia de una sensibilidad romántica en el Río de la Plata.

Textos:

Jorge Luis Borges, “Historia del guerrero y la cautiva” (1949)

Ernesto Sabato, “El dragón y la princesa”, cap. XII, en *Sobre héroes y tumbas* (1961)

Sergio Raimondi, “Literatura y aduana”, en *Poesía civil* (2001)

Gabriela Cabezón Cámara, “Bajo el imperio de Inglaterra”, *Las aventuras de la china Iron* (2019)

Anónimo, *Diario de un soldado del 71º Regimiento de Glasgow* (selección) (1819)

Joseph Blanco White, *Variedades o Mensajero de Londres* (selección) (1823-1825)

**Unidad 2:** el romanticismo inglés en el romanticismo argentino. Juan Bautista Alberdi, el Capitán John Andrews y el gesto de inaugurar la literatura nacional. Medievalismo e historicismo romántico en la escritura de Domingo F. Sarmiento, “traductor” de Walter Scott. Echeverría, Mármol y la figura del héroe byroniano.

Textos:

Juan Bautista Alberdi, *Memoria descriptiva de Tucumán* (1834)  
Domingo Faustino Sarmiento, *Aldao* (1843)  
José Mármol, *Cantos del peregrino* (selección) (1847)  
Esteban Echeverría, *Peregrinaje del Gualpo* ([ca. 1825] 1873)

**Unidad 3:** el romanticismo inglés y la Década Infame. La despolitización del romanticismo en Gran Bretaña y su apropiación en la restauración conservadora que siguió al golpe de Estado de 1930. Traducciones de Shelley y Keats de Julio Roca (h), Mariano de Vedia y Mitre y Carlos Obligado.

Textos:

Julio Roca (h), traducción de *Adonais* de Percy Bysshe Shelley (1936)  
———, traducción de “Al Otoño” de John Keats (1941)  
Carlos Obligado, “Marcha de las Malvinas” (1940)  
———, *Lírica de Shelley* (1942)

**Unidad 4:** Apropiaciones heterodoxas del romanticismo inglés en la narrativa rioplatense. *El perjurio de la nieve* de Bioy y el poeta epigonal. Borges y la visión romántica: “El Aleph”, “El Zahir”, “El sueño de Coleridge” y “La rosa de Coleridge”.

Textos:

Adolfo Bioy Casares, *El perjurio de la nieve* (1944)  
Jorge Luis Borges, “El Aleph” y “El Zahir” (1949); “El sueño de Coleridge” y “La rosa de Coleridge” (1952).

### **Bibliografía:**

Amante, Adriana (2010). *Poéticas y políticas del destierro: argentinos en Brasil en la época de Rosas*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

Batticuore, Graciela, Klaus Gallo, y Jorge Myers, eds. (2005). *Resonancias románticas: ensayos sobre historia de la cultura argentina (1820-1890)*. Buenos Aires: Eudeba.

Casanova, Pascal (2021). *La lengua mundial. Traducción y dominación*. Buenos Aires: Ethos. Trad. de Laura Fóllica.

D'Angelo, Paolo (1999). *La estética del romanticismo*. Madrid: Visor.

Gallo, Klaus (1994). *De la invasión al reconocimiento: Gran Bretaña y el Río de la Plata, 1806-1826*. Buenos Aires: A-Z Editora.

Goldgel, Víctor (2013). *Cuando lo nuevo conquistó América: prensa, moda y literatura en el siglo XIX*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores.

Ledesma, Jerónimo (2019). *X. Y. Z. La literatura entre De Quincey y Borges*. Tesis de doctorado. Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

Ledesma, Jerónimo y Jorge Caputo (2021). “Introducción: ¿Qué es el romanticismo?”. En Alfred de Musset, *Sobre el abuso que se hace de los adjetivos*, trad. de Jorge Caputo. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras

- Palti, Elías (2009). *El momento romántico: nación, historia y lenguajes políticos en la Argentina del siglo XIX*. Buenos Aires: Eudeba.
- Prieto, Adolfo (1996). *Los viajeros ingleses y la emergencia de la literatura argentina, 1820-1850*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana.
- Tarcus, Horacio. 2016. *El socialismo romántico en el Río de la Plata (1837-1852)*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Williams, Raymond (2001a). *Cultura y sociedad. 1780-1950. De Coleridge a Orwell*. Buenos Aires: Nueva Visión.
- Willson, Patricia (2004). *La constelación del Sur*. Buenos Aires: Siglo XXI.

## 6. Modalidad de evaluación

Se pedirá a los asistentes que escriban un pequeño ensayo (de entre mil y mil quinientas palabras) sobre uno de los textos analizados para subir a un blog colectivo.

## 7. Destinatarios

Dado que se trata de encuentros abiertos, podrán participar en ellos estudiantes y graduados de la Facultad de Filosofía y Letras y todo aquel que esté interesado en la temática del curso, así como en su particular cruce entre historia y literatura.

## 8. Carga horaria

Carga horaria total: 16 horas

Carga horaria semanal: 2 horas

Periodicidad: un encuentro presencial/virtual por semana, durante dos meses

Unidad 1: 2 clases (4 horas)

Unidad 2: 2 clases (4 horas)

Unidad 3: 2 clases (4 horas)

Unidad 4: 2 clases (4 horas)

## 9. Condiciones de cursada, requisitos de regularidad

Asistencia al 75% de las clases.